

澳門 PARADE
THROUGH
MACAO
LATIN CITY

拉丁城區

幻彩

大巡遊

活動時間：

開幕式及起步 15:30 於 大三巴牌坊耶穌會紀念廣場（宜15:00前進場）
大匯演 17:30 於 塔石廣場

Horário:

15:30 horas – Cerimónia de Abertura e Actuações nas
Ruínas de São Paulo e Largo da Companhia de Jesus
17:30 horas – Actuações na Praça do Tap Seac

Schedule:

3:30pm – Opening Ceremony and Performances at the
Ruins of St. Paul's and Companhia de Jesus Square
5:30pm – Performances at Tap Seac Square

開幕式亮點：

鼓樂震天，飛天彩龍穿梭於人群之中，海外拉丁巡遊表演隊伍、中國原生態歌舞隊伍打頭陣，聯結本地精彩藝團一起歡快起步。

大匯演亮點：

動員所有參與的藝術表演者，在象徵着“愛·和平·文化共融”的四個牽扣於一體的大型圓形舞台上，上演幻彩、奇麗、繽紛的藝術派對，矚目全場。

2011.12.20

星期二

Terça-feira Tuesday

慶祝澳門回歸祖國十二周年

Celebração do 12.º Aniversário da Transferência da Administração de Macau para a China
Celebration of the 12th Anniversary of Macao's Handover to China

幻彩大巡遊路線：


大三巴牌坊 → 高園街 → 炮兵街 → 美珊枝街 → 瘋堂斜巷 →
 望德聖母堂前地 → 和隆街 → 塔石街 → 亞豐素亞布基街 →
 塔石廣場

Rota do Desfile:

Ruínas de São Paulo → Rua de D. Belchior Carneiro →
 Rua dos Artilheiros → Rua de Sanches de Miranda →
 Calçada da Igreja de São Lázaro → Igreja de São Lázaro →
 Rua do Volong → Rua do Tap Seac → Rua de Afonso de
 Albuquerque → Praça do Tap Seac

 服務站 Centro de Serviços Service Centre

(禮品換領處 / 諮詢處) (Souvenirs/Informações) (Souvenirs/Information)

 洗手間 W.C. Toilets

飛天彩龍慶回歸
 Celebrar a Transerência
 com o Dragão Voador
 Celebrate the Handover with
 the Flying Dragon



1



大三巴牌坊
 Ruínas de São Paulo
 Ruins of St. Paul's



2

高園街
 Rua de D. Belchior Carneiro

狂舞鬥一番
 Combinação de Danças Extravagantes
 Combination of Wild Dances



大炮台
 Fortaleza do Monte
 Mount Fortress



炮兵街
 Rua dos Artilheiros

3

美珊枝街
 Rua de Sanches de Miranda

閃閃願望樹
 A Reluzente Arvore dos Desejos
 The Sparkling Wishing Tree

望德聖母堂
 Igreja de São Lázaro
 St. Lazarus Church



瘋堂斜巷
 Calçada da Igreja de São Lázaro

5

擊樂咚叭啦
 Percussão por Tumbala
 Drumming by Tumbala

拉丁歡騰再現
 Actuação Latina Conjunta
 Latin Joint Performance

巡遊起點

Ponto de partida do Desfile
 Parade's starting point

Parade Route:

Ruins of St. Paul's → Rua de D. Belchior Carneiro → Rua dos Artilheiros → Rua de Sanches de Miranda → Calçada da Igreja de São Lázaro → St. Lazarus Church → Rua do Volong → Rua do Tap Seac → Rua de Afonso de Albuquerque → Tap Seac Square



溫馨提示：巡遊路線在活動當日將實施封路安排；巡遊路段及附近之街道將於活動前後有臨時搭建及拆卸工程，活動及工程期間所產生之聲音及出入之影響，若對公眾造成不便，敬請原諒。上述具體安排，敬請留意有關公佈。多謝您的支持！

Note: as ruas que se encontram na rota do Desfile e áreas adjacentes serão temporariamente encerradas ao trânsito no próprio dia; a montagem e o desmantelamento das barreiras será feita antes e após o Desfile. Pedimos desculpa pelo incómodo. Para mais detalhes, é favor consultar os materiais promocionais do evento.

Note: streets on the Parade route, along with adjacent areas, will be temporarily closed to traffic on that day; installation and removal of the barriers will take place immediately before and after the Parade. We apologise for any inconvenience caused. For more details, please refer to the Parade promotional materials.

主辦單位
Organização
Organiser



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

協辦單位
Co-organizadores
Co-organisers



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE



塔石廣場
Praça do Tap Seac
Tap Seac Square



鳴謝
Agradecimentos
Acknowledgements



澳門街坊會聯合總會
União Geral das Associações dos
Moradores de Macau

三巴門坊眾互助會
Associação Múnia Auxílio Moradores Sam Pa Mun
水荷雀坊眾互助會
Associação dos Moradores de Sai Ho Cheek



指定直播機構
Transmissão Televisiva ao Vivo
Live TV Broadcast



指定電訊服務商
Parceiro Oficial de Telecomunicações
Official Telecommunications Partner



今年，歡呼聲與歡笑聲，將成為澳門回歸的美妙旋律！

一次以澳門拉丁城區為主軸的藝術大巡遊，將由陣容強大的海內外表演隊伍及數以百計的本地演藝精英，以澳門地標大三巴為起點，穿梭於一派南歐風韻的望德堂、佈置亮麗新奇的大街小巷，以及塔石廣場。

來自葡萄牙、法國、巴西、意大利、哥倫比亞、智利、委內瑞拉、秘魯、厄瓜多爾及更多拉丁美洲國家，加上中國內地及本地藝術團隊，沿途載歌載舞，展現澳門獨有的文化色彩，以及文化共融的城市氣氛。在塔石廣場壓軸登場的大型幻彩匯演，上演如萬花筒般充滿夢幻、奇麗、繽紛的演出，勢必將大巡遊氣氛推至最高點。《澳門拉丁城區幻彩大巡遊》歡迎大家一起呼朋喚友結伴參與，讓我們一起喜慶迎回歸！



A R.A.E.M. celebra o 12.º Aniversário da Transferência da Administração de Macau para a China com o exultante “Desfile por Macau, Cidade Latina”!

Grupos e artistas de Macau, Interior da China, Portugal, Brasil, França, Itália, Colômbia, Chile, Venezuela, Perú e Equador, entre outros países da América Latina, demonstram, através das várias artes performativas, a fusão harmoniosa das características culturais únicas do Território. Com início nas icónicas Ruínas de São Paulo, o desfile segue para o pitoresco Bairro de São Lázaro, passando pela sua igreja, e termina na Praça do Tap Seac, onde terá lugar um espectáculo grandioso, com a participação de todos os grupos e artistas envolvidos.

Participe nesta grande festa de Macau!

The M.S.A.R. celebrates the 12th Anniversary of Macao's Handover to China with the “Parade through Macao, Latin City”!

Artists and groups from Macao, Mainland China, Portugal, Italy and France are joined by performers from Brazil, Colombia, Chile, Venezuela, Peru and Ecuador, among other Latin American countries, to highlight the harmonious fusion of the Territory's unique cultural characteristics. Beginning at the city's iconic Ruins of St. Paul's, the procession continues on through the picturesque St. Lazarus Neighbourhood, passing by the Church, to arrive at Tap Seac Square, where it culminates in a grand finale with a variety of performances from all the artists involved. Come and celebrate this landmark Macao festivity!

